

Projet Tele-Tandem: « C'est qui le plus fort ? » / *Tele-Tandem Projekt: „Wer ist der Stärkste?“*

Partenaires/ Projektpartner

Ecole primaires Les Cavailles, Cenon 27 élèves de la classe de CM1-2	<i>Grundschule Burgdamm, Bremen 20 Schüler der 4. Klasse</i>
Enseignants responsables: Mme Cécile Etchepare M. Philippe Sauze	<i>verantwortliche Lehrkräfte: Frau Barbara Hauser Frau Tanja Behrens</i>

Objectif principal/ Hauptzielsetzung

Apprendre à connaître sa propre culture et celle de son voisin européen en échangeant sur les réalités quotidiennes/ *Gegenseitiges reales Kennenlernen der Partner, der eigenen Kultur sowie der des europäischen Nachbarn.*

Objectifs éducatifs et /ou pédagogique / Pädagogische Zielsetzung

- Etre capable de travailler ensemble (y compris en groupes bi-nationaux)/ *Fähigkeit entwickeln, zusammenzuarbeiten (auch in binationalen Gruppen)*
- Etre capable d'utiliser les nouvelles technologies pour des activités interactives et interculturelles/ *Fähigkeit, die neuen Medien für interaktive und interkulturelle Tätigkeiten zu nutzen*
- S'approprier les grands axes historiques de l'époque de Louis XIV : son enfance, son règne, la cour et ses codes, les lieux, la vie de la cour, les enfants sous Louis XIV/ *Aneignung der wichtigsten historischen Hintergründe zur Zeit Louis XIV: seine Kindheit, Herrschaft, der Königshof und seine Vorschriften, die Orte des höfischen Lebens, die Kinder unter Louis XIV*
- S'orienter dans une grande ville européenne (avec des adultes) et s'approcher de quelques lieux culturels incontournables : la Tour Eiffel, Le Louvre, l'Assemblée Nationale/ *sich in einer europäischen Großstadt orientieren (mit Hilfe der Erwachsenen) und einige wichtige kulturelle Sehenswürdigkeiten kennen lernen : Eiffelturm, Louvre, Assemblée Nationale*
- Eduquer à la tolérance / *Erziehung zur Toleranz*
- Communiquer de façon ciblée dans la langue étrangère et élargir son vocabulaire par le jeu et les visioconférences/ *Zielgerichtete Kommunikation und Erweiterung des Wortschatzes mittels Spielen und Videokonferenzen*

Notre projet/ Unser Projekt

Le thème général du projet a été choisi en fonction de notre lieu de rencontre, Versailles. Ainsi, il s'est articulé autour de Louis XIV et de son règne. Notre pièce de théâtre montre des personnages de contes interculturels et une morale qui fait rire les enfants, qui n'ont plus peur du loup. Dans une deuxième version, le loup a été remplacé par Louis XIV et les différents contre pouvoirs ont été passés en revue. En amont de la rencontre, les deux classes ont travaillé sur les fables de La Fontaine et les animaux.

Notre rencontre se voulait avant tout une rencontre linguistique et interculturelle. Tout au long du séjour, nous avons fait des jeux linguistiques dans le centre.

Das Hauptthema des Projekts richtete sich nach dem Begegnungsort Versailles. Es drehte sich um Louis XIV und seine Herrschaft. Unser Theaterstück zeigt Personen interkultureller Märchen und eine Moral, die Kinder zum Lachen bringt: Sie haben keine Angst mehr vor dem bösen Wolf. In einer zweiten Version wird der Wolf durch Louis XIV ersetzt und die Gegenmächte haben wir Revue passieren lassen. Im Vorfeld der Begegnung fanden in beiden Klassen Arbeiten zu den Fabeln von LaFontaine statt und es wurden die Tiere behandelt.

Unsere Begegnung verstand sich in erster Linie als ein sprachlicher und interkultureller Austausch. Während der Begegnung haben wir im Zentrum zahlreiche Sprachspiele durchgeführt.

Déroulement/ Durchführung

I. La phase de connaissance / Die Kennenlernphase

Un calendrier d'anniversaire avec tous les élèves français et allemands et le lieu de rencontre avec les dates de notre rencontre a été distribué à chaque élève et marqué le début de notre rencontre. Le calendrier nous a sans cesse accompagné et nous a permis de souhaiter tous les anniversaires des élèves concernés lors des séances de visio-conférence. Ces séances ont été régulièrement programmées avant notre rencontre en tiers lieu. Les fiches de travail sur chacun des différents thèmes ont été élaborées soit par téléphone soit par courriels. Les élèves devaient compléter ces fiches lors des séances en s'appuyant sur une approche didactique toujours identique. Nous avons eu l'occasion de communiquer par visioconférence avec le maire de Cenon.

Ein Geburtstagskalender mit allen französischen und deutschen Schülern und natürlich dem Ort und den Daten unseres gemeinsamen Treffens bildete den Anfang unseres Projekts. Der Kalender begleitete uns ständig, da wir bei den Videokonferenzen uns zu den Geburtstagen gratulierten. Regelmäßige Videokonferenzen wurden vor dem Drittorttreffen veranstaltet. Zu den jeweiligen Themen wurden mittels Email und Telefonkontakten regelmäßig Arbeitsblätter erstellt. Jeder Schüler konnte somit die Videokonferenzen

dokumentieren und hatte eine methodisch-didaktische Unterstützung. Zwischendurch hatten wir auch eine Videokonferenz mit Delegierten des Gemeinderats und dem Bürgermeister von Cenon.

Visioconférences avant la rencontre: / Videokonferenzen vor dem Treffen:

17/11/2009	- parler de sa famille, de son âge (l'anniversaire), ses connaissances en allemand (depuis quand) / <i>sich und seine Familie vorstellen (Fragebogen das Alter (Geburtstag), Deutsch (Seit wann ?)</i>
24/11/2009	- les loisirs / <i>deine Freizeit</i>
08/12/2009	- ton école et ton emploi du temps / <i>deine Schule, Stundenplan</i>
15/12/2009	- Noël / <i>Weihnachten</i> - une recette / <i>ein Rezept</i> - Une chanson/ <i>ein Lied</i> - les cadeaux souhaités/ <i>Wünsche</i>
12/01/2010	- mes vacances et mes cadeaux / <i>Meine Weihnachtsferien</i>
19/01/2010	- ma ville / <i>meine Stadt</i>
23/03/2010	- mon pays / <i>mein Land</i> - Les voisins / <i>die Nachbarn</i>
30 /03/2010	- les animaux / <i>deine Tiere</i> - les fables de la Fontaine / <i>und in den Fabeln von La Fontaine</i>

Les visioconférences ne se déroulaient pas pour des raisons techniques à l'école des Cavailles mais à la Cyberbase de la ville de Cenon. Les visioconférences à l'école de Burgdamm se déroulent dans la salle technique.

L'organisation des Tandems : 2 élèves français, 2 élèves allemands sur six postes. Il a été décidé de travailler en demi-groupes par demie-heure (un groupe en salle informatique, un groupe en salle de travail).

Aus technischen Gründen fanden die Videokonferenzen nicht in der Ecole des Cavailles statt sondern im Medienzentrum der Stadt Cenon. Die Videokonferenzen der Schule Burgdamm fanden im Informatikraum der Schule statt.

Organisation der Tandems: Je 2 französische Schüler und 2 deutsche Schüler an insgesamt 6 Rechnern. Es wurde beschlossen, die Gruppe zu teilen, so dass jede Gruppe je eine halbe Stunde im Informatikraum und eine halbe Stunde im Klassenraum arbeitete.

S'entraîner pour la pièce de théâtre, bricoler du matériel, se montrer les productions et décider de ce qui pouvait être échangé / *Üben des Theaterstücks, Requisiten beschaffen und basteln, sich gegenseitig die Produkte zeigen und besprechen, was ausgetauscht werden kann (Es muss alles in den Koffer passen!)*

II. La rencontre/ Die Begegnung

Rencontre en tiers lieu à Versailles du 25 /4 au 30/4/ 2010 / *Drittortbegegnung in Versailles vom 24.5. bis 30.5. 2010*

Pendant la rencontre, les élèves étaient hébergés en chambres binationales et nous avons régulièrement fait des jeux d'animation linguistique/ *Während der Begegnung waren die Schüler in deutsch-französischen Zimmern untergebracht und es wurden regelmäßig Sprachanimationsspiele durchgeführt :*

- jeux pour faire connaissance / *Kennlernspiele*
- jeux autour de nos villes / *Spiele zu unseren Städten*
- jeux autour de l'alphabet et les chiffres / *Spiele zum Alphabet und den Zahlen*
- jeux du baccalauréat / *Stadt –Land-Fluss*
- Zipp-Zapp
- Les post it
- salade de fruits / *Obstsalat*

Visite de la ville de Paris / *Stadtbesichtigung Paris*

- Notre journée à Paris : ce qui m'a plu ou moins plu / *Unser Tag in Paris : Was fand ich gut/weniger gut ?*

Visite du château de Versailles/ *Besichtigung des Schlosses von Versailles ::*

Visite guidée « Le roi et son enfance »/ *Führung zu dem Thema : die Kindheit des Königs*

Préparation sur la pièce du théâtre en groupes binationaux et présentation/ *Proben des Theaterstücks in binationalen Gruppen und Aufführung des Stücks in beiden Sprachen.*

Soirée dansante autour de chansons francaises et allemandes/ Jeux communs /*Abschiedsparty mit französischen und deutschen Liedern / gemeinsame Spiele*

Bracelets d'amitié/ *Freundschaftsarmbänder*

III. La phase d'évaluation/ Die Phase der Auswertung

Visioconférences après la rencontre/ Videokonferenzen nach der Begegnung

18/05/2010	- compte rendu de la rencontre / <i>Zusammenfassung des Treffens</i>
25/05/2010	- mes lectures / <i>mein Lieblingsbuch</i>
08/06/2010	- ma musique / <i>meine Kleidung / meine Musik / meine Kleidung</i>
15/06/2010	- se dire au revoir / <i>sich verabschieden</i>

Apprentissages pour les élèves / Lerneffekte für die Schülerinnen und Schüler

L'apprentissage linguistique est beaucoup plus effectif pendant les visio-conférences et pendant la rencontre que pendant le cours classique. Le caractère ludique et le fait de pouvoir commettre des fautes qui sont corrigées d'une manière très sympathique amènent à des succès spontanés et durables. A travers les rencontres virtuelles ou lors de la rencontre physique, les élèves ont développé des valeurs de coopération que ce soit au sein de leur classe ou envers leurs camarades. Les élèves développent leurs propres stratégies d'apprentissage. Des élèves plus armés linguistiquement se sont vus jouer le rôle d'interprète. On se fait comprendre aussi de façon non verbale. Des enfants d'origine étrangère se voient faire le rôle de traducteurs. Les séances de visio conférence permettent une répétition des situations de communication et amènent à sa compréhension.

Das Erlernen der Sprache ist wesentlich effektiver, sowohl im Unterricht, als auch während der Videokonferenzen und der realen Begegnung. Der spielerische Charakter und die Tatsache, auch Fehler machen zu dürfen, die liebevoll korrigiert werden, führen zu spontanen und nachhaltigen Lernerfolgen. Bei der Interaktion erfolgt sofort eine Rückmeldung, ob das, was ich gesagt habe, verstanden wurde. Während der virtuellen Treffen sowie auch während der realen Begegnung haben die Schüler gelernt, kooperativ zusammenzuarbeiten, sowohl in der Klasse als auch mit den Partnern im anderen Land. Die Schüler entwickelten eigene Lernstrategien. Sprachlich versierte Kinder werden als Dolmetscher hinzugezogen. Man verständigt sich nonverbal. Kinder mit Migrationshintergrund werden auch als Dolmetscher eingesetzt. Videokonferenzen ermöglichen eine Wiederholung der Kommunikation bis hin zum Verstehen. Es ist das Medium der Schüler und kann vielseitig genutzt werden.

Apprentissage interculturel/ Interkulturelles Lernen

Les enfants ont appris à s'accepter mutuellement et à tolérer la différence. Des groupes de travail et affinités ont vu le jour. Beaucoup de curiosité a été éveillée notamment au sujet de particularités typiques à chacun des deux pays.

Die Kinder haben gelernt sich gegenseitig zu akzeptieren und Andersartigkeiten zu tolerieren. Freundschafts- und Arbeitsgruppen sind entstanden. Es wurde viel Neugier geweckt und landestypische Besonderheiten wurden verarbeitet.

Résumé et perspective/ Ausblick

- Tout au long du projet, les élèves se sont impliqués.
- Les rencontres en visio-conférences avec leurs correspondants les ont énormément motivés.
- Ils ont préparé leurs exposés sur Paris en groupe et de façon presque autonome.
- La dernière visioconférence leur a permis de se revoir et aucun des enseignants n'a eu à les aider aussi bien du côté allemand que du côté français, ils étaient en parfaite autonomie et se sont posés les questions avec beaucoup de sérieux.

C'était vraiment un beau moment pédagogique.

Quand les élèves parlent de ce projet, ils ont les yeux qui brillent et les jeunes frères et sœurs demandent déjà quand ils auront la possibilité de participer à un nouveau projet.

Nous sommes en train de préparer une prochaine rencontre, cette fois ci en Allemagne au printemps 2012.

- *Während des ganzen Projekts haben sich die Schüler in die Arbeit eingebracht.*
- *Sie haben fast selbstständig Referate über Paris / Versailles in Gruppen erarbeitet.*
- *Die Eltern haben das Projekt enorm unterstützt.*
- *Die letzte Videokonferenz erlaubte ihnen, sich wiederzusehen und keiner der Lehrer musste ihnen helfen, weder auf deutscher noch auf französischer Seite. Sie waren total autonom und haben sich ernsthaft Fragen gestellt.*

Das war wirklich ein wunderbarer pädagogischer Moment.

Wenn die Schüler von dem Projekt sprechen, glänzen ihre Augen und die jungen Geschwister fragen schon, wann sie an einem neuen Projekt teilnehmen dürfen.

Wir sind dabei, ein zukünftiges Treffen zu planen, dieses Mal in Deutschland, im Frühjahr 2012.